

Translation: Concept, Meaning & Types



DR. SAKET RAMAN

**ASSISTANT PROFESSOR,
DEPTT OF MEDIA STUDIES
MAHATMA GANDHI CENTRAL
UNIVERSITY BIHAR, MOTIHARI**
PROF.SAKET@GMAIL.COM

Translation: Concept and meaning

- **Translation** is an intellectual activity in which a **meaning** of given linguistic discourse is rendered from one language to another.
- अनुवाद एक बौद्धिक गतिविधि है जिसमें दिए गए भाषाई संभाषण का अर्थ एक भाषा से दूसरी भाषा में दिया जाता है।
- In common words we can say that It is the act of transferring the linguistic entities from one language in to their equivalents in to another language. **Translation** is a process and a product.
- सामान्य शब्दों में हम कह सकते हैं कि यह भाषाई सत्व/सामग्री को एक भाषा से उनके समकक्ष दूसरी भाषा में स्थानांतरित करने का कार्य है। अनुवाद एक प्रक्रिया और एक उत्पाद है।

- **Translation** refers to written information, whereas interpretation refers to spoken information. The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message, taking into account cultural and regional differences between source and target languages.
- अनुवाद से तात्पर्य लिखित सूचना से है, जबकि व्याख्या से तात्पर्य मौखिक सूचना से है। स्रोत और लक्षित भाषाओं के बीच सांस्कृतिक और क्षेत्रीय अंतर को ध्यान में रखते हुए अनुवाद का उद्देश्य संदेश के मूल स्वर और आशय को व्यक्त करना है।
- **Translation** is necessary for the spread of information, knowledge, and ideas. It is absolutely necessary for effective and empathetic communication between different cultures.
- सूचना, ज्ञान और विचारों के प्रसार के लिए अनुवाद आवश्यक है। विभिन्न संस्कृतियों के बीच प्रभावी और आनुभविक संचार के लिए यह नितांत आवश्यक है।



- **Translation** helps in cutting across language barriers and interacting with people in such countries. Literary texts, books, and novels need to be **translated** into various languages so that they can be read by people in other countries.
- अनुवाद से भाषा की बाधाओं को काटने और ऐसे देशों में लोगों के साथ बातचीत करने में मदद मिलती है। साहित्यिक ग्रंथों, पुस्तकों और उपन्यासों को विभिन्न भाषाओं में अनुवादित करने की आवश्यकता है ताकि उन्हें दूसरे देशों के लोगों द्वारा पढ़ा जा सके।





- The English word "translation" derives from the Latin word *translatio*, which comes from **trans**, "across" and **ferre** means, "to carry" or "to bring" (*latio* in turn coming from *latus*, the past participle of *ferre*). Thus *translatio* is "a carrying across" or "a bringing across" the text from one language to another.
- अंग्रेजी शब्द "अनुवाद" लैटिन शब्द ट्रांसलेशनियो से निकला है, जो ट्रांस से आता है जिसका अर्थ "आर-पार" और फेर का अर्थ है, "ले जाने के लिए" या "लाने के लिए" (लैटियो लैटस से उत्पन्न है जो फेरे का भूत काल है)। इस प्रकार, अनुवाद एक भाषा से दूसरी भाषा में "पार ले जाने वाला" या "एक साथ में लाने वाला" है।

- Strictly speaking, the concept of metaphrase—of "word-for-word translation"—is an imperfect concept, because a given word in a given language often carries more than one meaning; and because a similar given meaning may often be represented in a given language by more than one word. Nevertheless, "metaphrase" and "paraphrase" may be useful as ideal concepts.
- स्पष्ट शब्दों में, "शब्द के लिए शब्द के अनवाद" अथवा आक्षरिक अनवाद की अवधारणा - एक अपूर्ण अवधारणा है, क्योंकि किसी भाषा में दिए गए शब्द अक्सर एक से अधिक अर्थ वहन करते हैं; और क्योंकि एक समान दिए गए अर्थ को अक्सर एक शब्द में एक से अधिक शब्दों द्वारा दर्शाया जा सकता है। फिर भी, " आक्षरिक अनवाद " और " अर्थ अनुवाद " आदर्श अवधारणाओं के रूप में उपयोगी हो सकते हैं ।



- In ancient times, many foreign travellers visited India and whole world history is based on the records and memoirs of these travellers. Perhaps, **Megasthenes** was the first traveller who visited India with Alexander. **Megasthenes** to Maxmullar and Willium Jones, all the world knowledge system was based on translation.
- प्राचीन समय में, कई विदेशी यात्रियों ने भारत का दौरा किया और पूरे विश्व इतिहास इन यात्रियों के रिकॉर्ड और संस्मरणों पर आधारित है। शायद, मेगस्थनीज पहला यात्री था जो सिकंदर के साथ भारत आया था। मेगस्थनीज से लेकर मैक्समूलर और विलियम जोन्स तक, सारी दुनिया की ज्ञान प्रणाली अनुवाद पर आधारित थी।



- The scholarly field that studies translation and interpreting and related phenomena is known as translation studies. The name was first coined by Holmes(1988) and has since become established wherever the field is cited. In the last few years some degree of confusion has arisen, however, with regard to the name translation studies.
- अध्ययन का क्षेत्र जो अनुवाद और व्याख्या और संबंधित घटनाओं का अध्ययन करता है, अनुवाद अध्ययन के रूप में जाना जाता है। यह नाम पहली बार होम्स (1988) द्वारा गढ़ा गया था और तब से स्थापित हो गया है जहाँ भी क्षेत्र का हवाला दिया जाता है। पिछले कुछ वर्षों में प्रचलित नाम अनुवाद अध्ययन के संबंध में कुछ भ्रम पैदा हुए हैं।

- Translation refers to the process of, or the product resulting from, transferring or mediating written text(s) of different lengths (ranging from words and sentences to entire books) from one human language to another.
- अनुवाद एक मानव भाषा से दूसरी भाषा में विभिन्न लंबाई (शब्दों और वाक्यों से लेकर संपूर्ण पुस्तकों तक) के लिखित पाठ (तों) को स्थानांतरित करने या मध्यस्थता करने के परिणामस्वरूप, या उससे उत्पन्न उत्पाद की प्रक्रिया को संदर्भित करता है।

Core elements of translation

- (i) written texts (ii) transfer or mediation
(iii) from one natural language to another
- अनुवाद के मूल तत्व (i) लिखित टेक्स्ट (ii) स्थानांतरण या मध्यस्थता (iii) एक प्राकृतिक भाषा से दूसरी भाषा में

Popular types:



- Literary Translation
- Commercial Translation
- Legal / Judicial Translation
- Technical Translations
- Administrative Translation
- Medical Translations
- Website Translation
- Script Translation
- Financial Document Translation
- Media Translation

Literary Translation

- The literary translation refers to the translation of literary works like stories, novels, poems, and plays. It is often considered the highest form of translation because a literary translation is so much more than the mere conveying of the meaning and context of the document in the source language into the target language.
- साहित्यिक अनुवाद का तात्पर्य कहानियों, उपन्यासों, कविताओं और नाटकों जैसे साहित्यिक कार्यों के अनुवाद से है। इसे अक्सर अनुवाद का उच्चतम रूप माना जाता है क्योंकि एक साहित्यिक अनुवाद स्रोत भाषा में दस्तावेज़ के अर्थ और संदर्भ को लक्ष्य भाषा में व्यक्त करने से बहुत अधिक जरूरी होता है।

Commercial Translation

- This type of translation necessitates a translator to possess specialized skills, like knowledge of the business jargon, and the industry to which the business belongs. The types of texts in the translation of commercial documents could include business correspondence, reports, tender documents, company accounts, memos and so on.
- इस प्रकार के अनुवाद के लिए एक विशिष्ट अनुवादक की आवश्यकता होती है, जिसके पास विशिष्ट कौशल हो, जैसे कि व्यापार शब्दजाल का ज्ञान, और वह उद्योग जिसमें व्यवसाय होता है का ज्ञान हो। वाणिज्यिक दस्तावेजों के अनुवाद में व्यापार पत्राचार, रिपोर्ट, निविदा दस्तावेज, कंपनी खाते, मेमो इत्यादि शामिल हो सकते हैं।

Legal/Judicial Translation

- This is one of the most perplexing translation, and includes birth testament interpretations, deciphering contracts, agreements, treaties, memorandums, wills, etc. A translator needs to comprehend the different fundamental settings of the reports and that of the two regions or nations for which the content are expected – the socio-cultural angles, and the politico-legitimate perspectives too.
- यह सबसे कठिन अनुवाद में से एक है, इसमें जन्म वृतान्त व्याख्याएं, अनुबंधों, समझौतों, संधियों, ज्ञापनों, वसीयत आदि को शामिल किया जाता है। एक अनुवादक को रिपोर्ट की विभिन्न मूलभूत सेटिंग्स और दो क्षेत्रों या राष्ट्रों को, सामाजिक-सांस्कृतिक कोण, और राजनीतिक-वैध दृष्टिकोण भी समझने की आवश्यकता होती है, जिसके लिए सामग्री अपेक्षित है।



- In judicial translation, we basically refer to the activity of translating court documents like depositions, minutes of meetings, expert testimonies, witness testimonies, judgments, letters rogatory, interviews and more – basically, activities related to cases.
- न्यायिक अनुवाद में, हम मूल रूप से अदालती दस्तावेजों का अनुवाद करने की गतिविधि को संदर्भित करते हैं जैसे जमा, बैठकों के मिनट, विशेषज्ञ की गवाही, गवाह की गवाही, निर्णय, पत्र रोटरेटरी, साक्षात्कार और अधिक - मूल रूप से, न्यायिक मामलों से संबंधित गतिविधियां।

- **Administrative translation** refers to the translation of management texts we often see being used in organizations – whether huge corporations or regional businesses.
- प्रशासनिक अनुवाद से तात्पर्य उन प्रबंधन ग्रंथों के अनुवाद से है जिन्हें हम अक्सर संगठनों में उपयोग करते हुए देखते हैं - चाहे विशाल निगम हों या क्षेत्रीय व्यवसाय।
- **The medical translation** includes content that is patient related, like labels, packaging, instructions, or software, and content that is product related, like research papers, clinical trial paperwork, quality management certificates.
- मेडिकल ट्रांसलेशन में वह सामग्री शामिल होती है जो रोगी से संबंधित होती है, जैसे लेबल, पैकेजिंग, निर्देश, या सॉफ्टवेयर, और सामग्री जो उत्पाद से संबंधित होती है, जैसे शोध पत्र, नैदानिक परीक्षण कागजी कार्रवाई, गुणवत्ता प्रबंधन प्रमाणपत्र।

Conclusion

- Obviously, there are many types of translation, for example, literary, legal, budgetary, and various other types. The procedures and technique that can work for the various kinds of translation is different and depends on the nature of the content. What bodes well for one type of translation probably won't work for another. While going to translate, you should focus on the target people for whom you are translating the content.
- जाहिर है, कई प्रकार के अनुवाद हैं, उदाहरण के लिए, साहित्यिक, कानूनी, बजटीय, और विभिन्न अन्य प्रकार के। प्रक्रियाएं और तकनीक जो विभिन्न प्रकार के अनुवाद के लिए काम कर सकती हैं वह अलग है और सामग्री की प्रकृति पर निर्भर करती है। एक प्रकार के अनुवाद के लिए क्या अच्छा है, शायद दूसरे के लिए काम नहीं करेगा। अनुवाद करने के लिए, आपको लक्ष्य समूह पर ध्यान केंद्रित करना चाहिए जिनके लिए आप सामग्री का अनुवाद कर रहे हैं।